

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER ONE

JANUARY – FEBRUARY

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2019

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 1

ЯНВАРЬ – ФЕВРАЛЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2019

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., проф. **С.И. Кормилов**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛОТОВА Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж — Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинкский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemec-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSэрэнчимэдийн Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlik), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

Статьи

<i>Татевосов С.Г., Киселева К.Л.</i> Идентификация событий в префиксально-постфиксальном словообразовании	7
<i>Kobozeva I., Ivanova O., Zakharov L.</i> Towards Multimodal Modelling of Verification Discourse Markers in Russian Dialog	36
<i>Егизарян П.Э.</i> Темпоральные формы перифразы <i>ir + inf.</i> в пиренейском варианте португальского языка	50
<i>Сорокина В.В.</i> Новые направления немецкой литературной критики (по материалам журнала “ <i>Osteuropa</i> ”)	62

Санкт-Петербургская Школа функциональной грамматики (ИЛИ РАН)

<i>Воейкова М.Д., Казаковская В.В.</i> Санкт-Петербургская Школа функциональной грамматики: история и перспективы развития	86
<i>Урманчиева А.Ю.</i> Передача чужой речи в фольклорных текстах на северных говорах селькупского языка	98
<i>Байда К.А.</i> Функционирование инфинитивов в речи русского ребенка до трех лет	111
<i>Сосновцева Е.Г.</i> Семантика форм прошедшего времени в памятниках русской агиографии XVI–XVII вв.	133

Слово и визуальный образ: «случай» Вирджинии Вулф

<i>Фолкнер П.</i> Вместо предисловия	143
<i>Рейнгольд Н.И.</i> Слово, знак и движение в прозе Вирджинии Вулф	146
<i>Морженкова Н.В.</i> Визуальность и текстуальность: В. Вулф о кино и литературе	159
<i>Рыбина П.Ю.</i> Эффекты киноадаптации: антикварный фильм, «Миссис Дэллоуэй» и Марлен Горрис	172

Из архива

<i>Красникова А.С.</i> «Улялаевщина» в семейном архиве Ильи Сельвинского	187
--	-----

Рецензии

<i>Захарова В.Т.</i> Рецензия на кн.: Михайлова М.В., Назарова А.В. Запечатленная Россия. Статьи о творчестве Евгения Николаевича Чирикова. North Carolina, USA: Open Science Publishing Raleigh, 2018	201
<i>Чекалов К.А.</i> Рецензия на кн.: Х а ч а т р я н Н. М. Французская неоромантическая проза. Ереван: Лингва, 2017	206

Научная жизнь

К 70-летию юбилею испанистики

<i>Оболенская Ю.Л.</i> Иберо-романистика в МГУ: от штудий М.В. Ломоносова к созданию школы	213
<i>Токарев Г.В.</i> Тульский форум фразеологов	223

Юбилей

<i>Ананьева Н.Е.</i> Ольга Олдржиховна Лешкова	229
<i>Индыченко А.А.</i> Константин Васильевич Лифанов	233

Памяти...

<i>Нефедова Е.А.</i> Оксана Герасимовна Гецова	236
--	-----

CONTENTS

Articles

<i>Tatevosov S., Kiseleva K.</i> Event Identification in Russian Circumfixal Derivation	7
<i>Kobozeva I., Ivanova O., Zakharov L.</i> Towards Multimodal Modelling of Verification Discourse Markers in Russian Dialogue	36
<i>Egizaryan P.</i> Temporal Forms of the Periphrasis <i>Ir + Inf.</i> in European Portuguese	50
<i>Sorokina V.</i> New Trends in German Literary Critics: The Osteuropa Journal ..	62

Saint Petersburg School of Functional Grammar (Institute of Literature, Russian Academy of Sciences)

<i>Voeikova M., Kazakovskaya V.</i> Saint Petersburg School of Functional Grammar: History and Development Prospects	86
<i>Urmanchieva A.</i> Reported Discourse in Folklore Texts in Northern Varieties of Selkup	98
<i>Bayda K.</i> The Functioning of Infinitives in the Speech of Russian Children under Three Years	111
<i>Sosnovitseva E.</i> Semantics of Past Verb Forms in Russian Hagiography of the 16th and 17th Century	133

The Case of Virginia Woolf: The Word and How It Is Reflected in Prose

<i>Faulkner P.</i> Introduction	143
<i>Reinhold N.</i> Verbal, Visual and Kinesic Aspects of Virginia Woolf's Prose	146
<i>Morzhenkova N.</i> Visuality and Textuality: V. Woolf about Film and Literature ..	159
<i>Rybina P.</i> The Effects of Film Adaptation: The Heritage Film, <i>Mrs. Dalloway</i> , and Marleen Gorris	172

From Archives

<i>Krasnikova A.</i> <i>Uljalaeвшchina</i> in the Family Archive of Ilja Selvinskij	187
---	-----

Book Reviews

<i>Zakharova V.</i> Book Review: <i>Mikhaylova M.V., Nazarova A.V.</i> The Imprinted Russia. Articles about the Work of Eugene Nikolaevich Chirikov. Open Science Publishing Raleigh, North Carolina, USA, 2018	201
<i>Chekalov K.</i> Book Review: <i>Khachatryan N.M.</i> French Neoromantic Prose. Yerevan: Lingva Publ., 2017	206

Scientific Life

Celebrating the 70th Anniversary of Spanish Studies

<i>Obolenskaya Yu.</i> Ibero-Romance Studies at Moscow University: From Lomonosov to Today	213
<i>Tokarev G.</i> The Tula Forum of Phraseologists	223

Anniversaries

<i>Ananyeva N.</i> Celebrating Olga Leshkova	229
<i>Indychenko A.</i> Celebrating Konstantin Lifanov	233

In memoriam...

<i>Nefedova E.</i> Oksana Getsova	236
---	-----

СТАТЬИ

С.Г. Татевосов, К.Л. Киселева

ИДЕНТИФИКАЦИЯ СОБЫТИЙ В ПРЕФИКСАЛЬНО-ПОСТФИКСАЛЬНОМ СЛОВООБРАЗОВАНИИ¹

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

*Московский педагогический государственный университет
19435, Москва, ул. Малая Пироговская, дом 1, строение 1*

*Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН,
Москва, Волхонка, 18/2, Россия*

В статье обсуждаются структурные и семантические характеристики префиксально-постфиксальных глаголов на *у-* *-ся* и *об-* *-ся*, в которых они деривируются от вторичных имперфективных основ. Основная проблема, которую они создают для теоретического анализа русского глагольного словообразования, состоит в том, что в этом случае в составе производного глагола допускается два лексических префикса, невозможные в других конфигурациях. В статье предлагается анализ, который опирается, с одной стороны, на генеративно-синтаксический подход к продуктивной деривационной морфологии, а с другой — на тот вариант теоретико-модельной семантики, который получил известность как семантика событий. Дистрибуция префиксов в составе рассматриваемых глаголов объясняется при помощи допущения, что в префиксально-постфиксальной конфигурации присутствуют две глагольные группы. Одна из них проецируется лексическим глаголом, вторая — фонологически не реализуемой глагольной вершиной. Каждая глагольная вершина способна лицензировать лексический префикс. Семантическая интерпретация этой конфигурации обеспечивается правилом обобщенной идентификации событий, которое

Татевосов Сергей Георгиевич — доктор филологических наук, профессор РАН, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, заведующий лабораторией общей семантики Института современных лингвистических исследований МПГУ (e-mail: tatevosov@gmail.com).

Киселева Ксения Львовна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН (e-mail: xenkis@mail.ru).

¹ Работа первого автора поддержана грантом РНФ (проект 16-18-02003 «Структура значения и ее отображение в системе лексических и функциональных категорий русского языка», реализуемый в МПГУ). Авторы глубоко признательны О.В. Кукушкиной за обсуждение вопросов, связанных с конфи́ксацией / циркумф́иксацией в русском языке, и анонимным рецензентам «Вестника Московского университета» за комментарии, позволившие, как мы надеемся, сформулировать некоторые положения статьи более отчетливо и внятно.

создает пересечение экстенсионалов соответствующих событийных предикатов. Роль постфикса *-ся* сводится к операции рефлексивизации, которая устраняет некорректность актантной структуры, возникающую в результате идентификации событий.

Ключевые слова: префиксально-постфиксальное словообразование; лексическая префиксация; супралексическая префиксация; семантика событий.

**EVENT IDENTIFICATION IN RUSSIAN CIRCUMFIXAL
DERIVATION**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

Moscow Pedagogical State University

1/1 Malaya Pirogovskaya str., Moscow, 119435

Vinogradov Institute for Russian Language

18/2 Volkhonka str., Moscow, 119019

The article explores morphosyntactic and semantic characteristics of the so-called circumfixal verbs derived by the application of the Russian prefixes *y-* and *ob-* in combination with the reflexive morpheme *-ся*. The main focus is put on the pattern where the starting point of the derivation are secondary imperfective stems. The structure of the verbs derived according to this pattern is puzzling, they license two lexical prefixes within the same verb stem. Outside of this configuration, multiple lexical prefixation is unattested and considered impossible in the existing literature, since there is plenty of evidence that the number of lexical prefixes is limited to one per VP. We argue the structure of *y-ся* and *ob-ся* verbs based on secondary imperfective stems is best accounted for on the assumption that such verbs project two VPs. One VP comes out as the projection of the lexical verb stem extended by the secondary imperfective. We assume that lexical prefixes adjoin at the V0 level. The resulting head is interpreted as a relation between individuals,

events and states. The VP projected by this head merges as the complement of a phonologically null verb, to which the second lexical prefix adjoins. We propose that the denotations of these two elements are combined by Generalized Event Identification, which creates the intersection of the extensions of the two event predicates. We take the reflexive morpheme *-ся* to identify two individual argument positions that are active after event identification. This operation repairs the mismatch between the number of semantic arguments and the number of available syntactic positions and allows the derivation to converge.

Key words: circumfixal derivation; lexical and superlexical prefixation; event semantics.

About the authors: *Sergei Tatevosov* — Prof. Dr., Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; Head of the General Semantics Laboratory, Institute for Modern Linguistic Research, Moscow Pedagogical State University; Professor, Russian Academy of Sciences (e-mail: tatevosov@gmail.com); *Ksenia Kiseleva* — Senior Researcher, Vinogradov Institute for Russian Language (e-mail: xenkis@mail.ru).

Irina Kobozeva, Olga Ivanova, Leonid Zakharov

TOWARDS MULTIMODAL MODELLING OF VERIFICATION DISCOURSE MARKERS IN RUSSIAN DIALOG¹

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The paper presents the results of a multimodal analysis of the most frequent Russian discourse markers (DMs) expressing positive verification — *da* ‘yes’, *da-da* ‘yes, yes’, *nu da* ‘well, yes’, *konechno* ‘of course’, *razumeetsja* ‘sure’, *jestestvenno* ‘naturally’. In a dialogical turn of a given speaker they mark the proposition P of the previous turn of the interlocutor as true. DMs of this type have variable prosody and may redundantly be accompanied by nodding. The aim of the study is to identify factors that influence the paraverbal aspects of such DMs. The analysis of mini-dialogs from the multimodal sub-corpus of RNC revealed the correlations between various syntactic, semantic, pragmatic and sociolinguistic factors on the one hand and non-verbal behavior and prosodic features of DMs on the other. The results obtained may be useful for modelling the paraverbal behavior of embodied computer agents and robots.

Key words: multimodal speech analysis; discourse markers; verification; gesture; prosody; pragmatics; semantics; Russian.

И.М. Кобозева, О.О. Иванова, Л.М. Захаров

К МУЛЬТИМОДАЛЬНОМУ МОДЕЛИРОВАНИЮ ВЕРИФИКАТИВНЫХ ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ В РУССКОМ ДИАЛОГЕ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Данное исследование посвящено мультимодальному анализу дискурсивных маркеров (ДМ) со значением позитивной верификации в русском языке, а именно выявлению корреляций между видом используемого ВДМ и особенностями его паравербального оформления. В работе были рассмотрены следующие ДМ — *да, да-да, ну да, конечно, разумеется, естественно*, которые в диалоге маркируют истинность пропозиции Р, введенной в рассмотрение в предшествующей реплике собеседника. Данные маркеры входят в состав верификативных реплик или же представляют собой са-

мостоятельные реплики, являющиеся полноценными речевыми ходами с иллюкутивной функцией (ИФ) ответа на вопрос, подтверждения и т.п. В качестве материалов для исследования были использованы мини-диалоги из корпуса МУРКО, представляющие собой видеоряды с одновременной аудиодорожкой, сопровождаемые текстовой разметкой. В статье представлена аннотация ряда синтаксических, прагматических и социолингвистических признаков, статистический анализ которых позволил на уровне тенденций установить, какие из них влияют на жестовое и просодическое оформление рассматриваемых дискурсивных маркеров. Полученные выводы расширяют знания о мимико-жестикационном компоненте дискурсивных слов, что может способствовать дальнейшему развитию Мультимедийного корпуса русского языка, методик преподавания русского языка как иностранного или же найти применение при разработке анимированных компьютерных агентов и роботов.

Ключевые слова: мультимодальный анализ речи; диалог; дискурсивные маркеры; верификация; жест; кивок; просодия; семантика; прагматика.

Сведения об авторах: *Кобозева Ирина Михайловна* — доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: kobozeva@list.ru); *Иванова Ольга Олеговна* — бакалавр, студент магистратуры при кафедре теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: wiola100@rambler.ru); *Захаров Леонид Михайлович* — старший инженер Учебно-научного компьютерного центра филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: leonid_zakharov@mail.ru).

П.Э. Егизарян

**ТЕМПОРАЛЬНЫЕ ФОРМЫ ПЕРИФРАЗЫ IR + INF.
В ПИРЕНЕЙСКОМ ВАРИАНТЕ
ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА**

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассматриваются различные временные формы перифразы *ir + inf.*, функционирование которых недостаточно освещено в работах, посвященных португальскому глаголу. Мы опираемся на описание системы романских времен, которое предлагает Э. Косериу. Он рассматривает все формы перифразы *ir + inf.* (презенс *vai + inf.*, футурум *irá + inf.*, имперфект *ia + inf.*, кондиционал *iria + inf.*, перфект *foi + inf.*, плюсквамперфект *fora + inf.*) как футуральные и независимые друг от друга единицы. Мы проверяем этот тезис на основании современного языкового материала: португальских газет, изданных в 2016–2017 гг. Поскольку речь идет о выражении близких грамматических значений, мы сопоставляем футуральные языковые средства в единых или схожих контекстах (основываясь на признаках грамматической синонимии, приводимых Н.М. Фирсовой), анализируем их общее темпоральное значение, временную дистанцию и другие параметры. В статье анализируются: перифраза *vai + inf.* в сопоставлении с *Futuro simples* и *Presente* в значении будущего; *ia + inf.* в сопоставлении с *Futuro no passado*; *foi + inf.*, *fora + inf.* и *tinha ido + inf.* (не упоминаемая Косериу форма, встречающаяся в текстах) — без сопоставления с другими формами по причине отсутствия аналогов с близким темпоральным значением; *irá + inf.* в сопоставлении с *vai + inf.*, *Futuro simples* и футуральным презенсом; *iria + inf.* в сопоставлении с *ia + inf.* Оставляя в стороне возможные различия в модальности, мы делаем выводы относительно взаимозаменяемости языковых средств на основании близости их значений, относительно возможности их темпоральной интерпретации, возникающих теоретических проблем и соответствия системы, предложенной Косериу, современному португальскому узусу.

Ключевые слова: португальский язык; темпоральный дейксис; категория времени; футурум; футуральная перифраза.

Pavel Egizaryan

**TEMPORAL FORMS OF THE PERIPHHRASIS *IR* + *INF.*
IN EUROPEAN PORTUGUESE**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The paper discusses the temporal forms of the periphrasis *ir* + *inf.* whose functioning is not studied enough in the works on the Portuguese verb. E. Coseriu

considers all the forms of *ir + inf.* (*vai + inf.*, *irá + inf.*, *ia + inf.*, *iria + inf.*, *foi + inf.*, *fora + inf.*) to be future and independent units. The paper verifies this idea with the help of modern print media, specifically Portuguese newspapers published in 2016–2017. As long as the problem is in the expression of a similar grammatical meaning, the paper compares language means which express futurity in common or analogous contexts (guided by the principles of grammatical synonymy described by N. Firsova), analyses their common temporal meaning, time distance and other characteristics. The paper examines *vai + inf.* in comparison with Future Simple and Present in future meaning; *ia + inf.* in comparison with Future in the Past; *foi + inf.*, *fora + inf.* and *tinha ido + inf.* (the form absent from Coseriu's theory but present in actual texts) without comparison with other forms (there are no other forms with the same temporal meaning); *irá + inf.* in comparison with *vai + inf.*, Future Simple and Present in future meaning; *iria + inf.* in comparison with *ia + inf.* The paper does not examine possible differences in modality and makes a conclusion regarding the interchangeability of the language means in question, a possibility of their temporal interpretation, theoretical problems and differences between Coseriu's system and contemporary Portuguese usage.

Key words: Portuguese; temporal deixis; tense; future; futural periphrasis.

About the author: *Pavel Egizaryan* — PhD Student, Department of Romance Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: pavel@egizaryan.ru).

В.В. Сорокина

НОВЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКИ (ПО МАТЕРИАЛАМ ЖУРНАЛА “OSTEUROPA”)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова 119991, Москва, Ленинские горы, 1

После спада интереса к русской литературе в конце 1990-х годов в немецком журнале «Остойропа» произошли значительные организационные, качественные и количественные изменения. Характер оценок русской литературы стал менее тенденциозным, появился интерес к творчеству молодых писателей, обладателей национальных литературных премий. Среди уже устоявшегося интереса журнальной критики к «другой литературе» 1920–1930-х годов и творчеству русских диссидентов второй половины XX в. появились новые темы, ранее не поднимавшиеся авторами «Остойропы». Они обращаются к проблеме коммерциализации русской литературной критики, к феномену русскоязычной литературы, к творчеству современных русских писателей Германии. Литература XX в. стала рассматриваться в контексте европейского литературного процесса. В связи с этим в исследованиях начал преобладать сравнительно-сопоставительный подход к анализу произведений русских писателей. Появление тематических выпусков журнала дает возможность представить творчество русских писателей с разных точек зрения и даже на междисциплинарном уровне. В рассматриваемый период таких выпусков были удостоены В. Шаламов, А. Платонов и С. Алексиевич.

Ключевые слова: журнал «Остойропа»; литературная критика; национальные литературные премии; русскоязычная литература; В. Шаламов; А. Платонов; С. Алексиевич.

Vera Sorokina

**NEW TRENDS IN GERMAN LITERARY CRITICS:
THE OSTEUROPA JOURNAL**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

After the default in the late 1990s, the German journal Osteuropa had changed in form, quality and quantity. It started to look at Russian literature in a less tendentious way and to take interest in young writers and holders of national literary awards. In addition to the focus on the 'other literature' of the 1920-1930s, including works of Russian dissidents of the second half of the 20th century, Osteuropa's critics put a spotlight on themes that were never discussed before, like commercialization of Russian literary criticism, the phenomenon of Russian-speaking literature, and contemporary Russian writers in Germany. 20th-century literature is now perceived in the context of the European literary process, which has intensified comparative analyses of Russian writers' works. Thematic issues provide the opportunity to present Russian writers from different points of view, and even at an interdisciplinary level. Some issues were devoted to V. Shalamov, A. Platonov, and S. Aleksievich.

Key words: "Osteuropa" magazine; literary criticism; national literary awards; Russian-speaking literature; V. Shalamov; A. Platonov; S. Aleksievich.

About the author: *Vera Sorokina* — Prof. Dr., Senior Researcher, Russian Literature in Modern World Laboratory, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: vvsoroko@gmail.com).

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ШКОЛА ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ (ИЛИ РАН)

М.Д. Воейкова, В.В. Казаковская

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ШКОЛА ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ: ИСТОРИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

*Институт лингвистических исследований РАН —
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия*

Статья посвящена особой разновидности функциональной грамматики — теории функционально-семантических полей и категориальных ситуаций, разработанной А.В. Бондарко на основе его исследований в области русской и славянской аспектологии. В современной лингвистике функциональное направление определяется нередко очень широко — как теоретическая концепция, противопоставленная формальным или структуралистским течениям. Ее характеризует принципиальная установка на описание языков разных типов, применение количественных методов, учет прагматических характеристик общения, мультидисциплинарность. В более ограниченном смысле под функционализмом понимают те лингвистические теории, которые объясняют строение и форму языковых средств их функциями. Во введении кратко рассматривается история Санкт-Петербургской Школы на фоне других моделей и ее современное состояние как мультидисциплинарного направления. Этап становления Школы и ее терминологического аппарата связан с появлением первых сборников проблемной группы функционального анализа и с описанием грамматики русского языка в направлении «от семантики к средствам ее выражения» (серия «Теория функциональной грамматики»). Дальнейшее развитие отдельных направлений анализа проводилось в серии монографий «Проблемы функциональной грамматики», в которой получили освещение проблемы онтогенеза речи, типологического описания языков на функциональной основе и количественные подходы к грамматике. Таким образом, теория функционально-семантических полей и категориальных ситуаций в последние годы получила статус научной модели, приспособленной для интеграции различных областей гуманитарного знания. Перспективы раз-

Воейкова Мария Дмитриевна — доктор филологических наук, зав. отделом теории грамматики ИЛИ РАН, профессор филологического факультета СПбГУ (e-mail: maria.voeikova@gmail.com).

Казаковская Виктория Виладиевна — доктор филологических наук, профессор РАН, ведущий научный сотрудник отдела теории грамматики ИЛИ РАН (e-mail: victory805@mail.ru).

вития этой модели связаны с ее применением для синхронного и диахронического описания русского языка в сравнении с языками других типов, а также с верификацией ее основных положений на основе квантитативных и психолингвистических методов.

Ключевые слова: функциональный анализ; семантика; функционально-семантическое поле; категориальная ситуация; активная грамматика.

Maria Voeikova, Victoria Kazakovskaya

**SAINT PETERSBURG SCHOOL OF FUNCTIONAL GRAMMAR:
ITS HISTORY AND DEVELOPMENT PROSPECTS**

Saint Petersburg State University

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences

The paper aims to describe the history, state of the art and prospects of the model ‘Theory of Functional-Semantic Fields and Categorical Situations’. This framework was introduced by A. Bondarko and elaborated by his students on the basis of his studies in Russian and Slavic aspectology. Modern linguistic sources broadly define functional analysis as a theoretical model opposed to formal (generative or structuralistic) approaches. It may be characterized by several principles

including description of typologically different languages, use of quantitative and multidisciplinary methods, and the role of a pragmatic situation of speech. The narrower definition of functionalism is based on the intention to explain linguistic structures and forms by their functions. The history of Saint Petersburg School of Functional Grammar is closely connected with other functional approaches emerging in the 1970's–1980's. It started with the publication of several collective volumes prepared by the Group of Functional Analysis headed by A. Bondarko. One of the most important principles of this approach is based on the description of the Russian grammatical system “from semantics to language means of its expression” (opposed to the traditional structuralistic descriptions “from form to its function”). The results are found in the six volumes of *The Theory of Functional Grammar* [1987–1996]. Further developments of the school are found in the next six volumes of *The Problems of Functional Grammar* [2000–2017]. They include qualitative studies of L1 acquisition by children, quantitative studies of the National Russian Corpus and a synchronic and diachronic analysis of Russian data compared to a wide range of languages. The model of functional semantic fields and categorial situations becomes a multidisciplinary approach based on valid data which are analyzed quantitatively and qualitatively.

Key words: functional analysis; semantics; functional-semantic field; categorial situation; active grammar (grammar of the speaker).

About the authors: *Maria Voeikova* — Prof. Dr., Head of the Department of Grammar Theory, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, Professor of the Faculty of Philology, Saint Petersburg State University (e-mail: maria.voeikova@gmail.com); *Victoria Kazakovskaya* — Prof. Dr., Professor of the Russian Academy of Sciences, Leading Research Fellow of the Department of Grammar Theory of the Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences (e-mail: victory805@mail.ru).

А.Ю. Урманчиева

ПЕРЕДАЧА ЧУЖОЙ РЕЧИ В ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТАХ НА СЕВЕРНЫХ ГОВОРАХ СЕЛЬКУПСКОГО ЯЗЫКА¹

*Институт лингвистических исследований РАН
199004 Санкт-Петербург, Тучков переулок, 9*

В статье рассматриваются различные средства передачи «чужой речи» в фольклорных текстах на двух крайнесеверных говорах селькупского языка — среднетазовском и баишенском. Селькупский язык (<самодийские>уральские) представлен совокупностью диалектов; для данного исследования выбраны говоры северных селькупов, так как именно в этих говорах, распространенных в районе рек Таз и Турухан и отделенных от основного массива селькупских диалектов, сохранилась развитая эвиденциальная система, в рамках которой, среди прочего, может маркироваться информация, известная говорящему с чужих слов. Несмотря на то что эвиденциальность, строго говоря, не имеет прямого отношения к маркированию чужой речи, так как показатели этой категории обозначают различные типы доступа говорящего к информации о ситуации, их употребление также будет рассмотрено в данной статье; это оправдано, по крайней мере, тем, что эвиденциальные показатели могут развивать такие употребления, которые имеют прямое отношение к маркированию чужой речи. Помимо этого грамматического средства в двух рассматриваемых говорах представлены системы частиц, которые также могут участвовать в маркировании чужой речи.

Показано, что в селькупском с точки зрения функционирования средств маркирования чужой речи различаются два *говорящих*: с одной стороны, говорящий, являющийся одним из персонажей текста (то есть, собственно, говорящий в рамках диалога), с другой стороны — говорящий, являющийся рассказчиком текста.

Ключевые слова: самодийские языки; селькупский язык; эвиденциальность; цитатив; квотатив; чужая речь.

Anna Urmanchieva

REPORTED DISCOURSE IN FOLKLORE TEXTS IN NORTHERN VARIETIES OF SELKUP

*Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences
199004 Saint Petersburg, Tuchkov Pereulok, 9*

The article discusses various means of reporting somebody's speech in folklore texts on two northernmost varieties of Selkup (<Samoyedic <Uralic) — the Middle Taz idiom and the Baikha idiom. The dialects of the northern Selkups were chosen for the present study since they preserved an elaborated evidential system, which possesses also a reportative (hearsay) marker. Strictly speaking, evidentials do not have a direct relation to marking someone else's speech, but their use is analyzed however. This is justified at least by the fact that evidential markers can develop further uses that are directly related to reported discourse phenomena. In addition to this grammatical means, in the two dialects under analysis there are particle systems that also mark someone else's speech. In Selkup there are two sets of markers, intended to mark the introduction of somebody else's speech. The first one is used in the dialogue, the second one — in the narrative. The first set consists of an evidential marker of **reportative** (the speaker knowledge on the uttered situation is based on some else's words) and of a **citative** particle (the speaker formulates an utterance to be reported to an absent person). The second set consists of a **renarrative** marker (it is used to retell a special kind of story — a historical legend, reporting events, which are subsumed to be witnessed directly by some people of previous generations, which were members of the community the narrator belongs to) and of a **quotative** particle (it is inserted in the text just to mark, that the uttered sentence represents a reported discourse. The quotative, thus, can be regarded as a verbal analogue of quotation marks).

Key words: Samoyedic languages; Selkup language; evidentials; citation; quotative; reported discourse.

About the author: *Anna Urmanchieva* — Senior Researcher, Institute for Language Studies, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg) (e-mail: urmanna@yandex.ru).

К.А. Байда

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНФИНИТИВОВ В РЕЧИ РУССКОГО РЕБЕНКА ДО ТРЕХ ЛЕТ

НИУ ВШЭ 190068, Санкт-Петербург, наб. Канала Грибоедова, д. 123

ИЛИ РАН 199053, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9

Исследование посвящено одному из аспектов усвоения глагольной сферы русскими детьми: усвоению инфинитивов. Анализируются данные спонтанных детско-родительских диалогов. На основе количественных и качественных характеристик употребления форм инфинитива выделяются три стадии усвоения. Первая стадия характеризуется ограниченным набором глагольных лемм, отсутствием парадигматических оппозиций и семантической дифференциации функций инфинитива. Вторая стадия демонстрирует пик употребления инфинитивов, быстрый прирост глагольного лексикона и большую долю независимых (опциональных) инфинитивов в речевой продукции ребенка, принимающих на себя как модальные, так и темпоральные значения. На третьем этапе происходит усвоение модальных и темпоральных конструкций, свойственных русской языковой норме, и уменьшение числа опциональных инфинитивов вплоть до их полного исчезновения.

Также анализируется функциональное распределение опциональных инфинитивов и порядок усвоения конструкций с инфинитивом. На первом и втором этапах функционального развития инфинитива в детской речи можно наблюдать слияние значений, свойственных семантическим категориям модальности и темпоральности, в форме обобщенного футурально-модального значения, реализующегося в форме инфинитива и отчасти дифференцирующегося в частных значениях просьбы, желания, планирования. По мере развития, в речевом репертуаре ребенка появляются средства дифференциации зон модальности и темпоральности, в том числе представленные конструкциями с зависимым инфинитивом, что приводит к исчезновению опциональных инфинитивов сначала с темпоральным, а затем и с модальным значением. Состав функций инфинитива меняется от периода к периоду, позволяя проследить формирование средств выражения функционально-семантических полей темпоральности и модальности в детской речи.

Ключевые слова: детская речь; усвоение языка; русский язык; инфинитив; опциональные инфинитивы; глагол.

Байда Кира Александровна — младший научный сотрудник ИЛИ РАН, преподаватель НИУ ВШЭ (Санкт-Петербург) (e-mail: kira.ivanova@gmail.com).

Kira Bayda

THE FUNCTIONING OF INFINITIVES IN THE SPEECH OF RUSSIAN CHILDREN UNDER THREE YEARS

*National Research Institute Higher School of Economics,
190068, Saint Petersburg, Griboedov Canal Embankment, 123*

*Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences,
199053, Saint Petersburg, Tuchkov Pereulok, 9*

The paper focuses on the use of infinitives in the course of the acquisition of Russian by young monolingual children. The longitudinal data of four children of up to 2 year 8 months old are analyzed. Not only root/optional infinitives are analyzed, but also the set-up of a fully developed system of matrix predicates governing infinitives is described. The process of acquisition of the infinitive can be divided at least into three stages. The first stage is characterized by an excessive use of a limited number of infinitive verb types in one-word utterances associated with irrealis meaning. During the second stage the number of infinitive types and tokens increases and its functions become more distinguishable: most of them are still related to irrealis meaning, but such functions as requesting, commenting on one's own activities, denoting past and future events can be found. During the third stage the establishment of modal constructions and periphrastic future tense structures leads to a decrease in the number of root/optional infinitives in child speech. The generalized data of four children's speech show that the development of tense structures, first of all of imperfective future forms, precedes the acquisition of modal structures, such as affirmative constructions with modal predicates, preventive and prohibitive structures with negation, with elliptical modal questions being the latest acquired.

Key words: child language; language acquisition; optional infinitives; root infinitives; Russian; verb.

About the author: *Kira Bayda* — Junior Research Associate, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences Lecturer, National Research University “Higher School of Economics” St. Petersburg (e-mail: kira.ivanova@gmail.com).

Е.Г. Сосновцева

СЕМАНТИКА ФОРМ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ В ПАМЯТНИКАХ РУССКОЙ АГИОГРАФИИ XVI–XVII вв.

*Институт лингвистических исследований РАН
199004 Санкт-Петербург, Тучков переулок, 9*

В статье рассматривается употребление форм прошедшего в оригинальных церковнославянских текстах XVI–XVII вв. При этом примеры приведены из одного памятника — «Жития Паисия Галичского», созданного, как считают исследователи, в конце XVII века. Житие написано с установкой на соблюдение норм книжного языка, однако содержит и ряд черт гибридного регистра. В этом отношении оно является характерным памятником для своего времени и жанра. В статье рассмотрены особенности употребления архаичных форм прошедшего времени, образованных от глагольных основ совершенного и несовершенного вида. При анализе темпоральной семантики, в соответствии с традициями Петербургской школы функциональной грамматики, учитывается видовая характеристика глагольной основы и привлекается широкий контекст. Отдельный раздел работы посвящен рассмотрению форм простых претеритов (аориста и имперфекта), а также их основным текстовым функциям. В следующей части речь идет об употреблении сложных прошедших времен, рассматриваются типичные контексты, а также случаи использования в этих контекстах простых претеритов (в основном, аориста). Преимущественное образование форм аориста от основ совершенного вида и форм имперфекта от основ несовершенного вида позволяет описывать их как реализацию системы частных видо-временных значений. В статье показано, что изменения сложной системы прошедших времен в памятниках русской агиографии связаны прежде всего с использованием форм аориста в перфектных контекстах; *л*-формы в независимом употреблении либо случайны, либо характеризуются осложненной семантикой; основным повествовательным временем в поздних житиях остается аорист.

Ключевые слова: вид; время; грамматическая семантика; жития святых; сложная система прошедших времен; церковнославянский язык.

Elizaveta Sosnovtseva

**SEMANTICS OF PAST VERB FORMS IN RUSSIAN
HAGIOGRAPHY OF THE 16TH AND 17TH CENTURY**

*Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences,
199053, Saint Petersburg, Tuchkov Pereulok, 9*

The article discusses the use of past verb forms in authentic Church Slavonic texts of the 16th and 17th century. The data is mainly taken from *The Life of Paisios of Galich*, which apparently dates back to the late 17th century. This text was basically

written in standard literary language, however it yet has some features of hybrid register. This makes it a monument of its time, and a typical sample of genre. The article studies the specific use of archaic past verb forms which are formed from perfective and imperfective verb stems. The study has been conducted within the framework of the St. Petersburg School of Functional Grammar. The wide context has been used for the analysis of temporal semantics and aspectual characteristics of the verbs. The article studies the functioning of aorist and imperfect forms in the texts, the use of complex past tenses, and the use of simple preterites (basically aorist) which act instead of complex forms. It is argued that aorist forms are mainly formed from stems of perfective, and imperfect forms are made from the stems of imperfective, it can be described as a system of realization of particular tense-aspect forms. The article shows that the change of the complex system of past tenses in the texts of Russian hagiography is mainly related to the use of aorist in perfect contexts. The so-called *n*-forms used independently are either accidental, or have more expanded semantics. The basic narrative tense in late texts of lives of saints is considered to be aorist.

Key words: aspect; tense; grammatical semantics; genre of lives of saints; complex system of past tenses; Church Slavonic language.

About the author: *Elizaveta Sosnovtseva* — PhD in Philology, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences (e-mail: e.sosnovtseva@gmail.com).

СЛОВО И ВИЗУАЛЬНЫЙ ОБРАЗ: «СЛУЧАЙ» ВИРДЖИНИИ ВУЛФ

П. Фолкнер

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

*Университет Эксетера, улица принца Уэльского
Эксетер, Девон, Великобритания, EX4 4SB*

Автор предисловия указывает на важность исследования взаимодействия словесного и визуального как в текстах В. Вулф, так и в разнообразных версиях ее произведений в других медийных средах (кино, телевизионные адаптации и др.).

Ключевые слова: модернизм; слово; изображение; группа «Блумсбери»; В. Вулф; кинематограф; киноадаптация.

Peter Faulkner

INTRODUCTION

*The University of Exeter, Prince of Wales Road
Exeter, Devon UK EX4 4SB*

In her essay ‘Mr. Bennett and Mrs. Brown’ in 1924, Virginia Woolf wrote: “about December 1910 human character changed”. In relation to this, the English

Modernists, of whom Woolf was one, were agreed that *all the arts* had to change in order to register this transformation. We cannot read her prose without becoming aware of its musical qualities, as in the early passages in *Mrs. Dalloway* that convey Clarissa's awareness of "what she loved: life; London; this moment of June". Woolf's view of the cinema was discussed appreciatively by Michael Wood in the *London Review of Books* for 25 February 2010 (Vol. 32, No.4); her works have certainly extended well beyond the literary field.

Key words: the English Modernists; the inner experiences of characters; the visual arts; modern poetry; Woolf's prose; its musical qualities; the cinema; the new media.

Н.И. Рейнгольд

СЛОВО, ЗНАК И ДВИЖЕНИЕ В ПРОЗЕ ВИРДЖИНИИ ВУЛФ¹

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Российский государственный гуманитарный университет
125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6*

Автор статьи исходит из предположения о том, что особенное значение в прозе Вулф имеют те слова или фразы, в которых совмещаются изображение и движение. Автор полагает, что именно в них обнаруживается изобретательность писательницы, открытие ею новых возможностей литературы. Развивая это предположение, автор приводит многие факты, свидетельствующие как об интересе Вулф к соотношению слова (в широком значении) с другими видами искусства, так и о более общем увлечении модернистов (Э. Паунда, Т.С. Элиота) медийными возможностями слова. Отметив два самых репрезентативных эссе Вулф на эту тему — “Craftsmanship” (1937) и “Cinema” (1926), автор статьи останавливается на наблюдениях Вулф над изображением времени и пространства средствами кино и посредством слова, подчеркивая, что кино интересно для Вулф как раз способностью выразить течение времени и потаенную реальность. Уникальность кино, по мысли Вулф, связана с визуальными возможностями выражения подсознательного в человеке. Слово же Вулф увязывает скорее с мыслью, чувствами, идеями свободы, правды, равенства, отмечая бесконечную подвижность и изменчивость слова, которое, как она подчеркивает, живет «в душе» (in our mind).

Предположение о том, что именно в пограничных образах, связанных с репрезентацией времени и пространства, движения и изменчивости, сосредоточены художественные искания Вулф, автор статьи развивает на многих примерах, взятых из эссе Вулф и в особенности из ее романа «Волны» (1931).

В заключение статьи автор задается вопросом о том, насколько протестичный язык Вулф учитывается в современном медийном пространстве. Напомнив читателю о некоторых успешных экранизациях романов Вулф, автор тем не менее выражает сомнение в удачном воспроизведении синкретичного слова Вулф, совмещающего знак и движение.

Рейнгольд Наталья Игоревна — доктор филологических наук, международная докторская степень по английской литературе (PhD in English), профессор, заслуженный профессор РГУ, зав. кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета (e-mail: natalya.reinhold@gmail.com).

¹ Выражаю признательность Наталье Румянцевой.

Ключевые слова: слово; изображение; движение; синкретизм; протейстичность; смысловой конденсат; экспериментальный кинематограф 1920-х годов; экранизация; «неписаное пространство» читателя; современное медийное пространство.

Natalya Reinhold

**VERBAL, VISUAL AND KINESIC ASPECTS
OF VIRGINIA WOOLF'S PROSE**

*Russian State University for the Humanities
Miusskaya Sq. 6, Moscow, GSP-3, 125993, Russia*

This article argues that visual and kinesic words and phrases in the work of Virginia Woolf are idiosyncratic and hence instrumental. There is evidence suggesting that V. Woolf, as well as E. Pound and T.S. Eliot, took interest in the

interplay between literature (in a broad sense) and arts. The essays *Craftsmanship* (1937) and *The Cinema* (1926) explicitly show that Woolf pondered over representations of time and space in literature and cinema, stressing that the latter can show “the passage of time and the suggestiveness of reality”. What makes cinema unique, according to Woolf, is making the subconscious visible. Words, which “live in our mind”, relate to the ideas of freedom, truth and equality, they can change and vary incessantly. The article analyzes the verbal-visual- kinesic imagery in Woolf’s essays and novels, specifically *The Waves* (1931). Emphasis is laid on how Woolf’s proteus-like discourse is taken into account by modern media. Admitting that there are some successful screen versions of Woolf’s novels, the article is nevertheless skeptical about cinematographic representations of Woolf’s visual-and-kinesic discourse.

Key words: discourse; the verbal; the visual; the kinesic; the syncretic; the proteus-like wording; the condensed meaning; the experimental cinema of the 1920s; adaptation; the reader’s “unwritten space”; the present-day media.

About the author: *Natalya Reinhold* — Prof. Dr., PhD in English (United Kingdom), Head of the Department for Translation Studies, Interpreting and Translation, School of Philology and History, Russian State University for the Humanities (Moscow, Russia) (e-mail: natalya.reinhold@gmail.com).

Н.В. Морженкова

**ВИЗУАЛЬНОСТЬ И ТЕКСТУАЛЬНОСТЬ:
В. ВУЛФ О КИНО И ЛИТЕРАТУРЕ**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Российский государственный гуманитарный университет
125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6*

В эпоху 1920-х годов кино, обретшее статус нового ультрасовременного искусства, становится предметом активного теоретизирования и творческой рефлексии не только среди людей кино, но и профессиональных писателей. В статье рассматривается эссе В. Вулф «Кино» (The Cinema, 1926), интересное с точки зрения поднимаемой в нем проблематики взаимодействия литературы и кино, текстуальности и визуальности, которые в силу их связи с разными эстетическими модусами требуют от читателя-зрителя, литератора-кинокритика и постановщика «книжного» кино особой рецептивной чуткости, позволяющей избежать грубых отождествлений между визуальным и вербальным эстетическими кодами. «Кино» В. Вулф является показательной попыткой осмыслить специфику эстетической и внеэстетической рецепции кинозрителя, чей опыт кинематографического восприятия формировался на фоне ранее обретенного опыта потребителя литературы.

В ходе анализа раскрываются риторические стратегии, к которым прибегает писательница, преодолевая скудость современного ей языка кинокритики. Показано, как при помощи определенных речевых тактик В. Вулф имплицитно вписывает свои размышления о кино в широкий круг контекстов, среди которых модернистские концепции времени и сознания, представления эволюционистской антропологии о развитии человеческого сознания, колониальная имперская идеология.

На первый взгляд «Кино» может показаться всего лишь мимоходным изложением субъективного мнения, которое высоколобый литератор, сетующий на дурновкусие «книжных» фильмов, высказывает в легкой эссеистической манере, попутно иронизируя над эстетической нетребовательностью массового зрителя. Однако пристальный анализ текста эссе позволяет вскрыть в нем широту философской, социокультурной и эстетической проблематики, на фоне которой кино предстает чрезвычайно значимым явлением культуры современности.

Морженкова Наталия Викторовна — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английской филологии Института истории и филологии ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» (e-mail: natalia.morzenkova@gmail.com).

Ключевые слова: эстетика раннего кино; ранняя кинохроника; В. Вулф; киновизуальность; интермедиальность; киноадаптация литературных произведений; язык кинокритики.

Natalia Morzhenkova

VISUALITY AND TEXTUALITY: VIRGINIA WOOLF ABOUT FILM AND LITERATURE

*Russian State University for the Humanities
Miusskaya sq. 6, Moscow, GSP-3, 125993, Russia*

In the 1920s, cinema as an ultra-modern art got its entry ticket into the realm of a esthetic appreciation and became a subject-matter for theoretical reflection among film-makers and professional writers. The paper offers an analysis of Virginia Woolf's essay *The Cinema* (1926), an early example of interdisciplinary criticism focusing on the relations between literature and film, or textuality and visuality. Due to its light essayistic style it might seem at first glance that *The Cinema* is just a subjective meditation of a high-brow writer on crude, artless film adaptations of literature enjoyed by a gullible, unsophisticated spectator. But the discursive analysis of this text reveals rich philosophical, aesthetic and sociocultural subtexts which turn newly born cinema into a crucial phenomenon of modernity culture. This shows a rapid shift from logocentrism to non-verbal visuality. *The Cinema* is Virginia Woolf's attempt to differentiate between aesthetic and unaesthetic modes of the spectator's reception of films. Emphasis is laid on the rhetorical strategies that V. Woolf uses in an attempt to overcome the imperfection and insufficiency found in the film-criticism metalanguage of that period. Discussing cinema, Virginia Woolf uses a wide range of contexts including modernist conceptions of time and conscience, the role of evolutionary anthropology in the development of the human mind and colonial ideology.

Key words: aesthetics of early films; early newsreels; V. Woolf; cinematic visuality; intermediality; literature-to-film adaptations; language of film criticism.

About the author: *Natalia Morzhenkova* — Prof. Dr., Professor, Department of English Philology, Russian State University for the Humanities, Institute of Philology and History (e-mail: natalia.morzhenkova@gmail.com).

П.Ю. Рыбина

ЭФФЕКТЫ КИНОАДАПТАЦИИ: АНТИКВАРНЫЙ ФИЛЬМ, «МИССИС ДЭЛЛОУЭЙ» И МАРЛЕН ГОРРИС

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Статья посвящена ключевым проблемам современных исследований киноадаптации. Автор статьи предлагает сместить приоритеты, существующие в данной области на протяжении полувека, перейти от «сравнения» фильма с литературным оригиналом на рассмотрение других вопросов: проблематизацию места адаптации в кинотрадиции, а также в творчестве конкретного режиссера. Данное смещение акцентов позволяет увидеть в киноадаптации гибридный текст, производящий на зрителя неоднозначные эффекты. Отталкиваясь от метафоры «соревнования» медиа в современной культуре (Ф. Джеймисон), автор статьи предлагает говорить о эффекте киноадаптации как о медийном расширении литературы. Данная точка зрения доказывается на материале адаптации голландским режиссером М. Горрис классического текста В. Вулф «Миссис Дэллоуэй». Основной исследовательский конфликт разворачивается в статье не между текстом Вулф и его адаптацией, а между режиссерским воображением нового автора (Горрис) и кинематографическим контекстом. Статья состоит из трех частей. Первая посвящена ключевым аспектам киноконтекста (стилистике антикварного фильма, *the heritage film*, 1980-90-х годов) и демонстрации того, как фильм М. Горрис вписывается в контекст. Автор обосновывает выбор русскоязычного термина для перевода обозначения *the heritage film*, а также показывает, какое место данная стилистика занимает в кинокультуре конца XX века. Вторая часть проблематизирует специфику радикального режиссерского воображения Горрис. Призмой для «чтения» киноадаптации «Миссис Дэллоуэй» оказывается фильм Горрис «Антония». В третьей части показано, как режиссерское воображение вступает в реакцию со стилистикой антикварного фильма, какие смысловые сдвиги появляются в «Миссис Дэллоуэй» в результате медийного расширения текста.

Ключевые слова: киноадаптация; медийный ландшафт; эффект киноадаптации; антикварное кино; авторское кино; М. Горрис; Дж. Айвори; В. Вулф; Ф. Джеймисон.

Рыбина Полина Юрьевна — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры общей теории словесности филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: rybina_polina@mail.ru).

Polina Rybina

**THE EFFECTS OF FILM ADAPTATION:
HERITAGE FILM, *MRS. DALLOWAY*, AND MARLEEN GORRIS**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article delves into contemporary film adaptation studies, which were previously concerned with privileging literary texts over their film (and other media) ‘replays’, discussing how far filmmakers can stretch their imaginations and how a new film adaptation correlates with other adaptations. The article illustrates how new filmmakers and new media contexts expand the viewer’s perception of an adapted text. Marleen Gorris, a feminist director with a radical visual imagination (*A Question of Silence*, 1982; *Antonia’s Line*, 1995) adapts V. Woolf’s classic text (*Mrs. Dalloway*, 1997) and makes a seemingly traditional heritage film rhyming with the media context – I. Merchant and J. Ivory productions (*Howards End*, 1992). The article shows how Gorris’s *Mrs. Dalloway* reveals its potential when read both through the lens of the heritage film style and the previous filmmaker’s work, *Antonia’s Line*.

Key words: film adaptation; media landscape; the effect of film adaptation; heritage film; auteur adaptation; M. Gorris; J. Ivory; V. Woolf.

About the author: *Polina Rybina* — PhD, Senior Lecturer, Department for Dis-course and Communication Studies, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: rybina_polina@mail.ru).

ИЗ АРХИВА

А.С. Красникова

«УЛЯЛАЕВЩИНА» В СЕМЕЙНОМ АРХИВЕ ИЛЬИ СЕЛЬВИНСКОГО

*Миланский католический университет Святого Сердца
20123, Италия, Милан, Ларго Джемелли 1*

Текстология «Улялаевщины» Ильи Сельвинского (1899–1968) на настоящий момент исследована очень мало. Одно из главных его произведений, поэма была написана в 1924 г., впервые опубликована в 1927-м, вышла тремя изданиями в 1930-х годах, а затем была кардинально переписана и появилась, с прежними заглавием и датировкой (1924), в собрании сочинений Сельвинского, выпущенном в 1956 г.

В статье рассказывается об одном из этапов реконструкции истории «Улялаевщины» — работе с материалами, хранящимися в семейном архиве Сельвинских. В 1970-е годы многие документы из семейного архива были переданы в РГАЛИ, но значительная часть осталась дома, и подробной описи всего, что там находится, еще не существует, ее лишь предстоит сделать. Сейчас же мы изучили все книги, рукописи и машинописи, имеющие отношение к «Улялаевщине», составили их перечень, выдвинули предположения о датировках разных версий поэмы и генетических связей между найденными текстами. Среди прочего в семейном архиве были обнаружены: первое типографское издание одной из глав поэмы (1924) — и один из самых ранних авторизованных текстов «Улялаевщины»; черновик второй редакции — Сельвинский перекраивал и переписывал поэму прямо в экземпляре первого издания (1927); три черновика, предположительно представляющие неизвестную и неопубликованную редакцию эпоса; черновик и беловики «Улялаевщины», вышедшие в 1950-е годы; черновик текста, в котором Сельвинский говорит о месте «Улялаевщины» в русской литературе, обосновывает ее переделку и объясняет систему идей и образов нового текста.

Ключевые слова: Илья Сельвинский; «Улялаевщина»; текстология русской литературы XX в.; варианты и редакции, архивные исследования.

Anna Krasnikova

**ULJALAEVSHCHINA IN THE FAMILY ARCHIVE
OF ILJA SELVINSKIJ**

*Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
Largo Gemelli 1, 20123, Milano, Italia*

The history of *Uljalaevshhina* by Ilja Selvinskij (1899–1968) has been understudied. One of his main works, the poem was written in 1924, first published in 1927, and after that, in the 1930s, three more editions followed. Twenty years later the author remade the text fundamentally and published it in his first *Collected Works* in 6 volumes, leaving the old date, 1924. The paper discusses a step of the reconstruction of *Uljalaevshhina*'s history, the work with the Moscow-based family archive. In the 1970s, many documents were handed to the Russian State Archive of Literature and Art, but far more still remained in the apartment of Selvinskij. There is no detailed description of the family archive and it is a matter of future studies to make it up. We have studied all the materials related to *Uljalaevshhina* by far, made up a list of them, suggested dating for the texts found and relationships between them, found one of the first printed copies of the poem (1924); drafts of the second version made right in one of the copies of the first edition; three drafts

which are presumably an unknown and unpublished version; drafts of the new poem of the 1950's; and a hand-written draft accounting for the new *Uljalaevshhina*.

Key words: Ilja Selvinskij; Uljalaevshhina; textual criticism; variants of a text; archival studies; 20th-century Russian literature.

About the author: *Anna Krasnikova* — PhD Student, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Catholic University (Milan, Italy) (e-mail: anna.krasnikova@gmail.com).

РЕЦЕНЗИИ

В.Т. Захарова

**Рецензия на кн.: МИХАЙЛОВА М.В.,
НАЗАРОВА А.В. ЗАПЕЧАТЛЕННАЯ РОССИЯ.
СТАТЬИ О ТВОРЧЕСТВЕ ЕВГЕНИЯ НИКОЛАЕВИЧА
ЧИРИКОВА. Open Science Publishing Raleigh,
North Carolina, USA, 2018. — 209 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина»
604950, Нижний Новгород, ул. Ульянова, 1*

Рецензия на монографию М.В. Михайловой и А.В. Назаровой «Запечатленная Россия. Статьи о творчестве Евгения Николаевича Чирикова» освещает первое полновесное издание, посвященное творчеству писателя. Сделан акцент на эволюции мировоззрения Чирикова на фоне важнейших событий российской истории, о чем подробно говорится в соответствующих главах. Указано, что авторы сосредоточили внимание на особенностях художественного мышления писателя, выделив как итоговое произведение роман-хронику «Отчий дом». Произведения «волжского» цикла, автобиографическая трилогия «Жизнь Тарханова» и др. также явились предметом пристального анализа. Рецензент подчеркивает, что наиболее продуктивными являются работы о малоизученных сторонах наследия: драмах 1900-х годов о репортерах и роли журналистики в сознании общества, публицистике периода Балканской и Первой мировой войн и революции 1917 г. Разобрана глава о феномене «второстепенного писателя» и закономерностях формирования канона. Книга является весомым вкладом в изучение истории русской литературы первой четверти XX в. и эмиграции.

Ключевые слова: русская литература рубежа XIX–XX вв.; литература русского зарубежья; Е.Н. Чириков; семейная хроника; автобиографическая тетралогия; провинциальный топос; драматургия; публицистика; образ журналиста.

Victoria Zakharova

**Book Review: MIKHAYLOVA M.V.,
NAZAROVA A.V. THE IMPRINTED RUSSIA.
ARTICLES ABOUT THE WORK OF EUGENE NIKOLAEVICH
CHIRIKOV. Open Science Publishing Raleigh,
North Carolina, USA, 2018. — 209 p.**

*Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University (Minin University)
604950, Nizhny Novgorod, Ulyanova, 1*

This paper reviews the collective monograph *Russia Imprinted: Articles on the Work of Evgeny Nikolaevich Chirikov* by Maria Mikhailova and Anastasia Nazarova, the first full-length study of the writer's work ever. The review hails the chapters which minutely discuss the evolution of Chirikov's worldview against the background of monumental events in early 20th-century Russian history. The monograph focuses on artistic reasoning and style of the writer, justly marking the family chronicle novel *The House of Father* as the culmination of his literary career. The autobiographical trilogy *The Life of Tarkhanov* and some other works are very well analyzed. The articles on some unknown aspects of Chirikov's heritage are most inspiring, specifically articles about political journalism during the Balkan war, I World War and the 1917 revolution, and about the plays that were written in the 1900s, besides, about reporters and the role of journalism in social consciousness. It is praiseworthy what the authors say in the chapter on the phenomenon of 'secondary writer' and mechanisms involved in the formation of literary canon. The book makes a significant contribution to the study of the history of early 20th-century Russian literature and the literature of Russian emigration. It should be recommended to professional and common readers interested in literary classics.

Key words: Russian literature of the turn of 19th — 20th centuries; literature of the Russian emigration; Evgenij Chirikov; family chronicle; autobiographical tetralogy; provincial topos; drama; political journalism; image of journalist.

About the author: *Victoria Zakharova* — Prof. Dr., Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University (e-mail: victoriazaharova95@gmail.com).

К.А. Чекалов

**Рецензия на кн.: ХАЧАТРЯН Н. М.
ФРАНЦУЗСКАЯ НЕОРОМАНТИЧЕСКАЯ ПРОЗА.
Ереван: Лингва, 2017. — 448 с.**

*Институт мировой литературы им. М. Горького Российской Академии Наук
121069, ул. Поварская, 25а, Москва, Россия*

Рецензируемая книга посвящена мало изученному феномену французской неоромантической прозы. Автор монографии, профессор Ереванского государственного университета языков и социальных наук им. В. Брюсова Наталия Хачатрян, сочетает анализ ключевых проблем французского неоромантизма с характеристикой наиболее значимых персоналий. Отдельные главы книги посвящены проблемам научного, религиозного и исторического дискурса в неоромантической прозе. В связи с тем, что неоромантический стиль наиболее ярко проявил себя в массовой литературе, закономерным кажется интерес автора к приключенческой литературе. Многие произведения, посвященные этому культурному феномену, вводятся в литературоведческий обиход постсоветского пространства впервые. К изъянам книги можно отнести диспропорции между отдельными главами, а также недостаточно развернутый анализ творчества Жюль Верна.

Ключевые слова: неоромантизм; фантастика; роман; приключенческая литература; историзм; религия; детектив; психологизм.

Kyrill Chekalov

**Book Review: K H A C H A T R Y A N N . M .
FRENCH NEOROMANTIC PROSE.
Yerevan: Lingva Publ., 2017. — 448 p.**

*M. Gorky Institute of World Literature, Russian Academy of Sciences
121069, Povarskaya str. 25a, Moscow, Russia*

The book under review discusses the phenomenon of French Neoromantic prose that still remains in the shadows of modern literary criticism. The author of the book Natalia Khachatryan, professor of the Bryusov Yerevan State University of languages and social sciences, aims to combine the analysis of key problems of French Neoromanticism with the discussion of key personalities in French Neoromanticism. Individual chapters of the book delve into problems of scientific,

religious and historical discourses of Neoromantic prose. The book discusses adventure literature given that Neoromantic style most vividly expressed itself in mass literature. Some Neoromantic books are introduced to the post-Soviet professional and common reader for the first time. The shortcomings of the book are few, but it is unfortunate that the chapters are disproportionate and Jules Verne is underanalyzed.

Key words: neoromanticism; science fiction; novel; adventure literature; historicism; religion; detective stories; psychologism.

About the author: *Kyrill Chekalov* — Prof. Dr., M. Gorky Institute of World Literature (Moscow), head of the Department of Comparative Literary Studies and Classical Literatures of the West (e-mail: ktchekalov@mail.ru).

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

К 70-ЛЕТНЕМУ ЮБИЛЕЮ ИСПАНИСТИКИ

Ю.Л. Оболенская

ИБЕРО-РОМАНИСТИКА В МГУ: ОТ ШТУДИЙ М.В. ЛОМОНОСОВА К СОЗДАНИЮ ШКОЛЫ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Ленинские горы, 1*

Автор статьи в связи празднованием 70-летия испанистики в МГУ, 40-летнего юбилея кафедры иберо-романского языкознания и 40-летия университетской каталонистики описывает как сами юбилейные конференции, так и историю, и достижения научной школы иберо-романистики филологического факультета.

Ключевые слова: юбилейные научные конференции; история испанистики; иберо-романистики; каталонистики в МГУ; традиции и обновление кафедры иберо-романского языкознания.

Yulia Obolenskaya

**IBERO-ROMANCE STUDIES AT MOSCOW UNIVERSITY:
FROM LOMONOSOV TO TODAY**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The paper celebrates the 70th anniversary of Spanish studies and the 40th anniversary of Catalan studies at the Lomonosov Moscow State University, and the 40th anniversary of the Department of Ibero-Romance Linguistics at the Faculty of Philology, offering an overview of the jubilee conferences and discussing the history of Ibero-Romance studies at the Faculty of Philology.

Key words: jubilee scientific conferences; history of the studies of Spanish; Catalan, and Ibero-romance languages at Lomonosov Moscow State University; past and present of the Department of Ibero-Romance Linguistics.

About author: *Yulia Obolenskaya* — Prof. Dr., Head of the Department of Ibero-Romance linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: obolens7@yandex.ru).

Г.В. Токарев

ТУЛЬСКИЙ ФОРУМ ФРАЗЕОЛОГОВ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого»
300026, Тула, проспект им. В.И. Ленина, 125*

Статья посвящена Международной конференции «Полипарадигмальные контексты фразеологии в XXI веке», которая состоялась в Тульском государственном педагогическом университете им. Л.Н. Толстого в мае 2018 г. Целью форума было определение особенностей развития фразеологии в условиях полипарадигмальности, обсуждение вопросов, связанных с задачами, предметом, методами, метаязыком изучения фразеологизмов на основе интеграции с разнообразными лингвистическими направлениями.

Ключевые слова: фразеология, парадигма, метод, словарь.

Grigorij Tokarev

THE TULA FORUM OF PHRASEOLOGISTS

*L. Tolstoy Tula State Pedagogical University
125 Lenin Prospekt, Tula, 300026.*

The article overviews the International conference *Polyparadigmatic Contexts of Phraseology in the 21st century*, held at the L. Tolstoy Tula State Pedagogical University in May, 2018. The forum aimed to discuss objectives, subject, methods, metalanguage for studying phraseological units from various linguistic areas, and to embrace phraseology developments in the framework of polyparadigmatism.

Key words: phraseology; paradigm; method; dictionary.

About the author: *Grigory Tokarev* — PhD in Philology, Professor L. Tolstoy Tula State Pedagogical University (e-mail: grig72@mail.ru).

ЮБИЛЕИ

Н.Е. Ананьева

ОЛЬГА ОЛДРЖИХОВНА ЛЕШКОВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена научной и преподавательской деятельности доцента кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ, кандидата филологических наук Ольги Олдржиховны Лешковой.

Ключевые слова: О.О. Лешкова; польский язык; сопоставительная лингвистика; морфология; лексикология.

Nataliya Ananyeva

CELEBRATING OLGA LESHKOVA

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, 119991

The article celebrates Olga Leshkova, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Slavic Philology of the Faculty of Philology at Lomonosov Moscow State University, as a researcher, teacher, and mentor.

Key words: Olga Leshkova; Polish; confrontive linguistics; morphology; lexicology.

About the author: *Natalya Ananyeva* — Prof. Dr., Department of Slavic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ananeva.46@mail.ru).

А.А. Индыченко

КОНСТАНТИН ВАСИЛЬЕВИЧ ЛИФАНОВ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Автор статьи описывает научные достижения и преподавательскую деятельность доктора филологических наук, профессора кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ Константина Васильевича Лифанова.

Ключевые слова: К.В. Лифанов; словацкий язык; литературный язык; история литературного языка; кодификация.

Artem Indychenko

CELEBRATING KONSTANTIN LIFANOV

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, 119991*

The article celebrates Konstantin Lifanov, Prof. Dr. of the Department of Slavic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, as a researcher, teacher, and mentor.

Key words: Konstantin Lifanov; Slovak language; literary language; history of literary language; codification.

About the author: *Artem Indychenko* — PhD in Philology, the Graduate Student of the Department of Slavic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: slavlang.msu@gmail.com).

ПАМЯТИ...

Е.А. Нефедова

ОКСАНА ГЕРАСИМОВНА ГЕЦОВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Ушла из жизни О.Г. Гецова, ученый-энтузиаст, всю свою жизнь с огромной любовью собиравший и изучавший народную речь. Она разработала и воплотила в жизнь концепцию «Архангельского областного словаря», признанного научной общественностью крупнейшим в мире словарем одного региона.

Ключевые слова: диалектология; лексикография; народные говоры.

Elena Nefedova

OKSANA GETSOVA

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This is an obituary of Oksana Getsova, Professor of the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University. A prominent scholar of vernacular Russian, she put into effect the concept of the Dictionary of Archangelsk Dialects, *Arhangel'sky Oblastnoj Slovar*, the world's biggest dictionary describing the language of a single region.

Key words: dialectology; lexicography; folk dialects.

About the author: *Elena Nefedova* — Prof. Dr., Russian Language Department Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: eanefedova@gmail.com).